

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDAKİ
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINA İLİŞKİN
GENEL İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 21. maddesi hükmüne istinaden her iki Tarafın Yetkili Makamları Sözleşmenin uygulanmasına ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

1. BOLUM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Tanımlar

Bu anlaşmada, Sözleşmenin 1. maddesinde geçen tanımlar, aynı anlamda kullanılmıştır.

Madde 2 Sözleşmenin Uygulanacağı Mevzuat İle İlgili İrtibat Büroları

Sözleşmenin 2. maddesinde sayılan mevzuatların uygulanması ile ilgili İrtibat Büroları şunlardır.

1. Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

1.1. İşçileri (tarım işçileri dahil) kapsayan mevzuatı ve 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun geçici 20. maddesinde belirtilen sandıklar ile ilgili mevzuatı uygulayan Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü-ANKARA,

1.2. Devlet memur ve hizmetlileri hakkındaki mevzuatı uygulayan T.C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü-ANKARA,

1.3. Esnaf ve sanatkarlar ve diğer bağımsız çalışanlar ile tarımda kendi adına ve hesabına çalışanlar hakkındaki mevzuatın uygulanması bakımından Bağ-Kur Genel Müdürlüğü-ANKARA.

2. Arnavutluk Cumhuriyeti bakımından;

2.1. İşçileri, işverenleri ve kendi adına ve hesabına çalışanları kapsayan Sosyal Sigortalar Mevzuatını (hastalık, analık, iş kazası ve meslek hastalığı, yaşlılık, maluliyet ve aile aylıkları) uygulayan Sosyal Sigortalar Kurumu,

2.2. Sağlık bakımı sigortası mevzuatını uygulayan Sağlık Bakımı Sigortası Kurumu.

3. İrtibat Büroları, Sözleşmenin uygulanmasının kolaylaştırılmasına yönelik olarak bu Anlaşma'da tespit edilen görevlerin yanı sıra, gerekli tüm önlemleri almaya ve özellikle idari yardımda bulunmaya ve bu konuda aracılık yapmaya yetkilidir.

4. İrtibat Büroları, Sözleşme ile bu Anlaşma'nın uygulanması için gerekli olan formüllerleri kararlaştırırlar.

Madde 3

Sözleşmenin 5. maddesinde belirtilen yardımlar sözleşmenin 3. maddesinde belirtilen şahıslara doğrudan ödenir.

II. BÖLÜM

UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 4

1. Sözleşmenin 6. maddesinin 1.2 bendinde belirtilen hallerde ikamet edilen ülkenin, 2. fıkrasında belirtilen hallerde ise, gönderen ülke mevzuatının uygulanacağını gösteren formüllerleri ilgili kimse taraf ülke kurumuna ibraz eder.

2. Bu belgeler,

Türkiye'de sigortalının en son tabi olduğu mevzuatın uygulanması ile görevli İrtibat Bürosu, Arnavutluk'ta sigortalının son olarak tabi olduğu mevzuatı uygulamakla görevli İrtibat Bürosu, tarafından düzenlenir.

Madde 5

Sözleşmenin 6. maddesinin 4. fıkrasında sözü edilen şahıslara tanınan tercih hakkı, ya sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten veya sigortalının çalışmaya başladığı tarihten itibaren 3 aylık süre içinde kullanılır.

Sigortalı, tercih hakkını belirten ve üç nüsha olarak düzenlenecek formüllerlerin bir nüshasını işverenine, iki nüshasını da çalıştığı ülkedeki Yetkili Kuruma verir.

Bu Kurum, tasdik edeceği belgelerden bir nüshasını Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderir.

Tercih hakkı, sigortalının tercihini Yetkili Kuruma bildirdiği ayı takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Sözleşmenin 6. maddesinin 4. fıkrasında sözü edilen sigortalının tercih hakkını kullanmaması halinde, çalıştığı işyerinin bağlı olduğu Taraf ülkenin mevzuatı uygulanır.

III. BÖLÜM YARDIMLARLA İLGİLİ HÜKÜMLER

I. KISIM BİRLEŞTİRME

Madde 6

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Bir Tarafın mevzuatına göre, yardıma hak kazanılması, korunması veya yeniden kazanılması için gerektiğinde, diğer Taraftaki sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak şartı ile birleştirilir.

Birleştirilen sigortalılık sürelerine rağmen, ilgili kimse bir yardım ödenmesine hak kazanamaz ise, Akit Tarafların Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile bağlı buldukları üçüncü bir devletin mevzuatına tabi geçen sigortalılık süreleri de birleştirilir.

Madde 7

Bir Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerinin toplamı bir yıldan az ise ve sadece bu sürele istinaden bir yardım hakkı doğmuyor ise, o Tarafın Yetkili Kurumundan bu sözleşme dolayısıyla bu süreler ile ilgili olarak her hangi bir yardım talep edilemez. Şu kadar ki, diğer Taraf Yetkili Kurumu yardım hakkının belirlenmesinde bu süreleri dikkate alır.

II. KISIM HASTALIK VE ANALIK YARDIMLARI

Madde 8

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Sigortalı şahsın her iki Taraf ülkesinde de sigortalılık süreleri mevcut ise, bu süreler yardım hakkının doğması, korunması veya yeniden kazanılması için aynı zamana rastlamamak şartı ile birleştirilir.

Madde 9

Sağlık Yardımlarından Yararlanma

Sözleşmenin 11. maddesinin 1. ve 2. fıkralarının uygulanmasında sigortalılar, kayıtlı buldukları ülkenin Yetkili Kurumundan alacakları sağlık yardımlarına müstahak olduklarını gösterir formülerleri, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna ibraz eder.

Sigortalının, formülerleri ibraz edememesi halinde, geçici olarak bulunduğu ülkedeki Yetkili Kurum, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumundan formülerlerin tanzim edilerek gönderilmesini talep eder.

Sözleşmenin 11. maddesinin 5. fıkrasına istinaden sigortalının, diğer Taraf ülkede ikamet eden aile fertlerinin sağlık yardımlarından faydalanabilmesi için sigortalının istihdam edildiği

ülke Yetkili Kurumu tanzim edeceği formüllerleri diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderir.

Yardım hakkının sona ermesi durumunda Yetkili Kurum bu hususu bir formüler ile diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna bildirir. Bu durumda, yardımlardan faydalanma hakkı, Yetkili Kurumca düzenlenen formüllerlerin tanzim tarihinden itibaren 30 gün sonra sona erer.

Madde 10

Sözleşmenin 12. maddesinin 2. fıkrasına istinaden aylık veya gelir sahibi ile aile fertlerinin sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için, aylık veya gelir ödeyen Kurumca düzenlenecek formüllerler, daimi ikamet edilen ülke Yetkili Kurumuna gönderilir.

Yardım hakkının sona ermesi halinde, Yetkili Kurum bu hususu bir formüler ile ikamet mahallindeki Yetkili Kuruma bildirir. Bu durumda, yardımlardan faydalanma hakkı Yetkili Kurumca düzenlenen formüllerlerin tanzim tarihinden 30 gün sonra veya ölüm tarihinde sona erer.

Her iki Akit Taraf ülke mevzuatlarına göre aylık veya gelir bağlanmış şahıslar ve aile fertleri, diğer Taraf ülkede geçici olarak buldukları sırada, durumları derhal yardım yapılmasını gerektirdiği takdirde, Yetkili Kurumca düzenlenmiş olan formüllerleri geçici ikamet ettikleri ülke Yetkili Kurumuna ibraz eder.

Madde 11

1. Sözleşmenin 13. maddesinin 1. fıkrasında öngörülen önemli sağlık yardımlarının listesi bu Anlaşmanın I. nolu Ek'inde gösterilmiştir.

2. Sözleşmenin 13. maddesi ile 18. maddesinin 4. fıkrasına istinaden yapılacak para yardımları doğrudan doğruya ilgililere borçlu Kurumlar tarafından ödenir. Ödeme posta veya banka havalesi ile bu Kurumların uyguladığı mevzuatlarda öngörülen vadelerde yapılır.

Madde 12

Sağlık Yardımı Masraflarının Ödenmesi

1. Sözleşmenin 11. maddesinin 1. ve 2. fıkraları ile 12, 13, 15, 18, 19 ve 20. maddelerine göre fiili tutarlar üzerinden yapılacak olan sağlık yardımları masraf faturaları, örneği müşterek hazırlanacak bir cetvel ekinde 6 ayda bir Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderilir. Bu kurum, masraf tutarları toplamını, bildiriye aldığı tarihten itibaren 3 ay içerisinde onaylar ve öder.

2. Sözleşmenin 11. maddesinin 5. fıkrasına istinaden yapılacak sağlık yardımlarına ait hesaplaşma her takvim yılı için götürü olarak yapılır.

Götürü miktar, aile başına yıllık ortalama maliyetin, hesaba dahil edilecek aile sayısı ile çarpılmak sureti ile elde edilir. Hesap unsurları aşağıdaki gibi tespit olunur.

Kişi başına aylık ortalama maliyet, bir takvim yılı içinde, sigortalılar ile bunların aile fertlerine yapılan sağlık yardımlarına ait masraf tutarının, ilk yardım ve hastanede tedavi görenlerin toplam sayısı ve 12 rakamı ile bölünmesiyle tespit edilir.

Aile başına aylık ortalama maliyet, kişi başına aylık ortalama maliyetin, belirli bir katsayının bir fazlası ile çarpılmasıyla elde edilir.

Sigortalı başına aile fertlerinin ortalama sayısını gösteren bu katsayı, aile fertleri sayısının, sigortalı sayısına bölünmesiyle bulunur. Bu katsayı, taraflarca ayrı ayrı kurumların hesap ve tahminleri için kullanılan istatistikî bilgiler nazara alınarak her takvim yılı için belirlenir.

Katsayı ve ilgili istatistikler mutabakat temini için diğer Taraf Yetkili Kurumuna gönderilir. Bu hususta çıkacak her türlü uyuşmazlık Akit Tarafların Yetkili Makamlarınca çözümlenir.

3. Dikkate alınacak her aile ve ay sayısı, aylık bir cetvelde belirtilir. Bu cetveller bir takvim yılı için düzenlenen belgelerin birer nüshası ile birlikte ait olduğu yılı takip eden 6 ay içinde diğer Taraf Yetkili Kurumuna gönderilir. Bu kurum üç ay içerisinde incelemelerini sonuçlandırarak masraf tutarlarını öder.

III. KISIM

CENAZE MASRAFLARI

Madde 13

Sözleşmenin 16. maddesinde belirtilen cenaze masraflarından yararlanmak için, Türk mevzuatına tabi sigortalıların Arnavutluk'ta ikamet eden hak sahipleriyle, Arnavutluk mevzuatına tabî sigortalıların Türkiye'de ikamet eden hak sahipleri, ya doğrudan doğruya, veya ikamet ettikleri ülkenin Yetkili Kurumu aracılığı ile yardımları ödeyecek olan Kuruma müracaat ederler.

Başvuru formuna kanıtlayıcı belgelerle, gerektiği takdirde sigortalılık sürelerini gösterir formüller de eklenir.

IV. KISIM

MALÛLLÜK, YAŞLILIK VE ÖLÜM YARDIMLARI

Madde 14

Yardımların Ödenmesi

Sözleşmenin 17. maddesine istinaden sağlanan yardımlar, ilgililerin veya hak sahiplerinin karşı Taraf ülkesinde, yada üçüncü bir ülkede ikamet etmeleri durumunda da ödenir.

Ödemeler, Kurumların uygulamakta oldukları mevzuatlarda öngörülen vadelere uluslararası posta veya banka havalesi ile yapılır. Transfer masrafları ilgililerin aylıklarından mahsup edilir.

V. KISIM

İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 15

Sözleşmenin 18. maddesinin 2. fıkrasının uygulanmasında, sigortalının İş Kazası veya Meslek Hastalıklarından dolayı sağlık yardımlarından yararlanma haklarının yeni ikametgahlarının bulunduğu ülkede devam etmesi için, sigortalı şahıs bağlı bulunduğu Kurum tarafından düzenlenmiş ve ikametgahın naklinden sonra yardımlardan yararlanma hakkının devamına bu Kurumca müsaade edildiğini gösteren formüllerini yeni ikamet mahallindeki Kuruma ibraz etmelidir.

Formüllerin önceden düzenlenmemiş olması halinde, sigortalı şahsın, bağlı bulunduğu Kurum, yeni ikamet mahallindeki Kurumun talebi üzerine, bu formüllerini düzenler.

Sözleşmenin 18. maddesinin 3. fıkrasının uygulanmasında, ilgilinin ikamet etmekte olduğu ülkedeki Yetkili Kurumun talebi üzerine, kayıtlı bulunduğu Yetkili Kurumun düzenleyeceği formüllere istinaden sağlık yardımları yapılır.

VI. KISIM

İDARİ VE TIBBİ KONTROL

Madde 16

Bir Akit Taraf Yetkili Kurumunun talebi üzerine, ikamet veya geçici ikamet edilen ülke Kurumlarınca yapılan tıbbi kontrollerle idari kontrollerden ileri gelen masraflar, kontrolün yapılmasını isteyen Kurumlarca karşılanır.

IV. BÖLÜM

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 17

Talep, Bildiri ve İtirazların Sunulması

Sigortalı ya da ölümü halinde hak sahipleri, Sözleşmeye göre aylık-gelir talebini ikamet ettikleri yerdeki Yetkili Kuruma, bu ülke mevzuatında öngörülen usul ve şekiller dahilinde yapar.

Üçüncü bir ülkede ikamet eden şahıs ya da hak sahibi durumundaki kimse, talebini son defa sigortalı olarak kayıtlı bulunduğu Yetkili Kuruma iletir.

Talep sahibi imkan nispetinde sigortalı olduğu iki ülkenin Kurum veya Kurumları ile çalıştığı işveren veya işverenlerini ya da kendi adına bağımsız olarak çalıştığı işyeri ile ilgili bilgileri sağlar.

Talebi alan ikamet edilen ülkedeki Yetkili Kurum, düzenleyeceği formüllere ülkesinde geçen

sigortalılık sürelerini gösterir formüllerini de ekleyerek, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderir.

Akit Taraf Yetkili Kurumu, şahsın veya hak sahibi durumundaki kimselerin ikamet ettikleri yerdeki Yetkili Kurumun talep etmesi halinde, ülkesinde geçen sigortalılık sürelerini en kısa zamanda bir formüler ile bildirir.

Akit Taraf Yetkili Kurumları, ilgili her bir kimse hakkında aldıkları kararı karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.

Sözleşmenin 25. maddesine istinaden yapılacak itirazlar, doğrudan doğruya ilgili Kuruma yapılabileceği gibi, ikamet edilen ülkedeki Yetkili Kurum aracılığı ile de yapılabilir.

V. BOLUM

GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 18

Geçici Hükümler

Sözleşmenin 28. maddesinin 3. fıkrasının uygulanmasında, toptan ödeme yardımları hariç, bir yardım hakkının belirlenmesinde, bu sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce meydana gelmiş malullük, yaşlılık ve ölüm halleri de dikkate alınır. Kazanılan haklar ise, sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 2 yıl içinde yapılan başvurularda, sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren, 2 yıldan sonra yapılan başvurularda, talep tarihini takip eden aybaşından geçerli olmak üzere ödenir.

Madde 19

Bu Genel İdari Anlaşma, Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile aynı tarihte yürürlüğe girer ve Sözleşme yürürlükte kaldıkça geçerlidir.

Bu Genel İdari Anlaşma 10 Eylül 1998 tarihinde İstanbul'da Türkçe, Arnavutça ve İngilizce olarak, her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**Prof. Dr. Nami ÇAĞAN
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı**

**Ass. Prof. Dr. Anastas ANGJELI
Çalışma ve Sosyal İşler Bakanı**

EKİ

Önemli Sağlık Yardımları

1-Önemli sağlık yardımları listesi aşağıdaki şekilde tespit edilmiştir.

- a) Kür¹ler,
- b) Bir nekahet evinde, bir prevantoryum, bir sanatoryum veya aeriyoum da bakım ve hekim tedavisi,
- c) Fonksiyonel re-adaptasyon veya yeniden mesleğe kazandırma eğitim tedbirleri,

2-Sözleşmenin 13. maddesinin 1. fıkrasının uygulanmasında, önemli sağlık yardımları ilgilinin hayatını veya sağlık durumunu tehlikeye koymadan ertelenmesinin mümkün olmaması halinde, yardımların sağlanması için gerekli olan izin talebi yerine acilliği haklı gösteren tıbbi nedenleri belirtir bir rapor, yardımları yapan Yetkili Kurumca, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderilir.

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Ass. Prof. Dr. Anastas ANGJELI

Çalışma ve Sosyal İşler Bakanı